

بِسْمِ اللَّهِ
الرَّحْمَنِ
الرَّحِيمِ

الآية

قال تعالى :

(وَ لَقَدْ نَعَلِمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا
يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ
إِلَيْهِ أَغْجَمِي وَ هَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ
مُّبِينٌ)

سورة النحل الآية "103"

الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

(قل أعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون)
إلهي لا يطيب الليل إلا بشكرك ولا يطيب النهار إلا بطاعتك ..
ولا تطيب اللحظات إلا بذكرك .. ولا تطيب الآخرة إلا بعفوك .. ولا
تطيب الجنة إلا برويتك .

الله جلا جلاه

إلى من بلغ الرسالة وادي الأمانة .. ونصح الأمة .. إلى نبي الرحمة
ونور العالمين ..

سيدنا محمد صلى الله وسلم

يا من افتقدتك منذ الصغر

يا من يرتعش قلبي لذكراك

إلى روح توأمي :اليأس محمد البشير

إلى من جرع الكأس فارغاً ليسقيني قطرة حب

إلى من كَلَتْ أنامله ليقدّم لنا لحظة سعادة

إلى من حصد الأشواك عن دربي ليمهد لي طريق علم

إلى القلب الكبير الخال محمد على أبو نعيم

والى روح أخي محمد عوض السيد

إلى من عرفت كيف أجدهم وعلموني أن لا أضيعهم إلى
أصدقائي.....

الشكر والعرفان

في مثل هذه اللحظات يتوقف اليراع ليفكر قليل أن يخط الحروف ليجمعها في كلمات تتبعثر الأحرف و عبثاً أن يحاول تجميعها في سطور... سطوراً كثيرة تمر في الخيال ولا يبقى لنا في نهاية المطاف إلا القليل من الذكريات وصورة تجمعنا برفاق كانوا إلى جانبنا.....

فواجبا علينا شكرهم ووداعهم ونحن نخطو خطواتنا في غمار الحياة

ونخص بجزيل الشكر والعرفان كل من أشعل شمعة في دروب عملنا و إلى من وقف على المنابر وأعطى من حصيلة فكره وعلمه لينير لنا الدرب .

إلى الأساتذة الكرام في أسرة برنامج ماجستير الآداب في الترجمة .

واخص بالشكر الدكتور: محمد الطيب

الذي تفضل بالإشراف على هذا البحث فله مني كل التقدير والاحترام والتوقير والثناء والدعاء وجزاه الله عنى كل خير.

مقدمة المترجم

إن الموضوع يزيل الغطاء عما يدور في العالم الخارجي والتحويلات الحادثة في مجال المال والأعمال وعلاقتها بالسلطة و يكشف تاريخ الخداع الطويل الذي تمارسه البنوك الاستثمارية على العملاء أي أن الكاتب يتناول كيف نشأت البنوك الاستثمارية وعلاقتها بالتجارة الدولية و التجارة الحرة والامبريالية والرأسمالية وعلاقتها بالمؤسسات السياسية وكيف دخل اليهود إلى عالم المال والسياسة وكيف تكونت لوبيات الضغط السياسية والاقتصادية والإعلامية وإلى أي مدى تعاضم نفوذهم في الإدارة الأمريكية . كذلك الكتاب يتناول كيف نشأت أقسام التملك والدمج في تلك المؤسسات مما أدى إلى ظهور الشركات متعددة الجنسيات وظهور الشركات المصرفية القابضة . فالبحث يشير إلى دور أهم الشخصيات في جولدمان ساكس وعلاقتهم بصانعي القرار في الولايات المتحدة وتقلدهم الكثير من المناصب السياسية والاقتصادية في أمريكا . مما سبق يتضح أن ترجمة الكتاب مهمة جداً لنا إذ نحن جزء من العالم الثالث الذي يتأثر بما يدور حوله من تطورات خصوصاً مثل أزمة الرهن العقاري والأزمة المالية العالمية و أزمة الدين الحالية التي تعصف بأوروبا ، وأن ندرك كيفية مواجهتها و امتصاص ارتداداتها

وكتاب " المال والسلطة " يحتوي على معلومات مهمة حول نشأة بنك غولد مان في عام 1869 م على يد المهاجر اليهودي من أصل ألماني يدعى ماركوس غولد مان وهو بنك أمريكي استثماري التحق بسوق نيويورك للأوراق المالية في 1869 . واشتهر البنك الذي يعتبر أكبر البنوك الاستثمارية الأمريكية بتقديم الاستشارات المالية والتدبيرية للمؤسسات الاقتصادية والحكومات والعائلات الثرية في مختلف أنحاء العالم ، ولتفادي تداعيات الأزمة المالية العالمية فإن إدارة البنك قد قررت تغيير شكله القانوني والاقتصادي والتحول من بنك استثماري إلى شركة مصرفية قابضة بعد موافقة الجهات المختصة و يرمز له في بورصة نيويورك بـ GS .

اقتضت طبيعة الدراسة أن أقوم بترجمة ثلاثة فصول وهي الفصل الثامن، والتاسع و العاشر من الكتاب، الذي يحتوي على

أربعة وعشرين فصل، وقد اجتهد المترجم في أن يكون أميناً ودقيقاً وحرص على مراعاة خصائص اللغة العربية عند النقل إليها.

خلاصة البحث

هذا البحث عبارة عن ترجمة ثلاثة فصول من كتاب " المال والسلطة " - كيف أتت جولدمان ساكس لتحكم العالم " لمؤلفه وليم دي كوهين .

يتناول الفصل الثامن وفاة جيس ليفي رئيس الشركة وتأثيرها على المؤسسة ، والتخمينات حول من خلفه ودور اللجنة الإدارية في تجديد الخليفة ، وتناول مسار وطريقة

جولدمان في المسألة ومن هم القادة الجدد ودور وايتهد ووينبرج في تولي زمام الأمور بعد الوفاة المفاجئة . وسيرة وايتهد وصياغته لمبادئ ووصايا تحقق النجاح ، وايضاً دخول الشركة إلى أوروبا.

ركز الفصل التاسع حول الخطة التي تنجز الأعمال وقصة تملك جولدمان لشركة جي.آرون وما تبعها من تداعيات ودخول جولدمان لمجال التجارة بحرية الاختيار وحديث الصحافة عن أسرار قسم التملك و الدمج بغولد مان و أدواره وما حققه من أرباح للشركة وما هي الأدوار الخفية و الألاعيب .

وتتضمن الفصل العاشر إبراز التغيرات المحدودة بعد تقاعد وايتهد ، وكيف أصبح جون وينبرج رئيس الشركة بصورة منفردة والتغيرات التي حدثت في قسم الدخل الثابت النامي بالشركة وغيرها من اجل مصلحة جولدمان ، تناول الفصل أيضا بعض صفقات الدمج ودور وينبرج ، وبعض لقاءات وينبرج مع الصحافة ، وتقديرات رأس مال غولد مان والأرباح السنوية ، وتحدث عن دور روهاتن في بعض الصفقات ومن أهمها صفقة استثمارات بنك سوميتومو الياباني وتداعيات ذلك على القوانين الأمريكية للاستثمار وما صاحبها من تغيرات من جانب بنك الإحتياطي.

ABSTRACT

This research Comprises the translating of three chapters from the book entitled "(Money and Power) –How Goldman Sachs came .to rule the world " by William D.Cohan

The eighth chapter deals with story of Levy's death and it's influence on the whole sectors of institution, thinking of the successor and the management committee's role .the chapter also indicated to the Goldman way at this case and talks about the new

leaders after his death, the future of the bank and the main role of Whitehead and Weinberg when they both became co-chairmen of the institution. It also considers the principles and commandments of .Whitehead and how the firm entered to European markets

The ninth chapter focuses on the formula that works which helps Goldman to acquire J.Aron, and its effects on the bank. It also focuses on how Goldman entered to options trading. Then the chapter deals with what is published by the media such as the secrets of the mergering” acquisition department “also the main role which it had played to get profits, and it also includes what is revealed by .media

The tenth chapter tackles little changes at the firm following Whitehead's retirement, John Weinberg became the sole leader of Goldman who made changes of the firm's fledgling fixed-income division and the firm's investment banking business, all this was done for Goldman sake. this is Chapter also discusses some mergering deals and the role which was played by the sole head, while in interview with Weinberg, some articles focused on his crucial role, highlighting Rohatyn's role in bringing two sides together which made Goldman taking an investment from Sumitomo, that obligated the Federal Reserve Bank to make new .acts for subtle charges and approved the deal

فهرس المحتويات

الموضوع	ر قم الصفحة
الاستهلال	I
الآية	II
الإهداء	III

IV	الشكر والعرفان
V	مقدمة المترجم
VI	خلاصة البحث
VII	Abstract
1	الفصل الثامن
35	الفصل التاسع
69	الفصل العاشر
88	الملاحق